

## La poesía asturiana a xuiciu del modernismu

MIGUEL RAMOS CORRADA  
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU &  
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Gracies a l'amabilidá del profesor Fernández Insuela, va unos meses llegó a les mios manes la obra de Rubén Darío *Todo al vuelo*, volume asoleyáu en 1912 nel que se recueyen toa una riestra de cróniques y artículos xebrados en tres grandes estayes. La primera baxo'l nome de «Films de París» ufierta un conxuntu de breves apuntes y estampes sobro la vida mundana de la capital francesa, al través de les que se pue agüeyar la «parisitis»( términu emplegáu pol propiu Rubén) que'l nicaragüense padez. Esta estaya vien a afitar la opinión qu'a Clarín-y merez el padre del modernismu hispanu y de la que puen ser un bon exemplu estes pallabres que-y dedica nel artículu espublizáu en *La Publicidad* de Barcelona, el 26 d'ochobre de 1893: «No tiene en la cabeza más que una indigestión cerebral de lecturas francesas y el prurito de imitar en español ciertos desvaríos de los poetas franceses de tercer orden que quieren hacerse inmortales persignándose con los pies».

La tercera estaya, baxo'l nome de «Varia», tien tamién como protagonista a París, pero agora ye la cara amarga (hospicios, hospitales...) de la ciudá y la vida política y cultural de la mesma (eleiciones llexislatives, visita de Roosevelt, presentación de llibros, etc.) la que-y merez atención, pero ye la segunda, «Algunos juicios», la más propiamente lliteraria, yá que nella Rubén fai crítica de dalgunos obres y autores españoles ya hispanoamericanos contemporáneos de so (Valle Inclán, Amado Nervo, Francisco Contreras...); pues bien ye nesta estaya onde apaez l'artículu «O poesía asturiana», nel que se fai un repasu a la poesía escrita na nuesa llingua.

Vamos detenenos, poro, agora na rellación de Rubén Darío con Asturias y cola so lliteratura, asina como analizar qué ve, qué nun ve y cómo ve'l poeta nicaragüense la nuesa producción llírica.

## 1. RUBÉN DARÍO Y ASTURIES

Rubén Darío vien a pasar el branu n'Asturies en tres ocasiones, nos años 1905, 1908 y 1909, y escueye pa ello los pueblos de L'Arena y de Riberas de Pravia.

La primera vegada que Rubén aprovecha pa conocer Asturias ye nel so quintu viaxe a España, en 1905; daquella yera cónsul de Nicaragua en París dende facía dos años y tenía abundu renome lliterariu yá qu'acababa d'asoleyar la so obra *Cantos de vida y esperanza*. Nesta ocasión fai tamién una curtia escapada a la capital del Principáu, onde visita la catedral y la so Cámara Santa.

Torna a Asturias en 1908, tando yá asitiáu en Madrid como Ministru Residente de Nicaragua n'España; pero nesta ocasión, por mor de la salú de la so amante Francisca agospiaráse nuna casa que Feliciano Menéndez tien en Riberas de Pravia, a seis kilómetros de L'Arena; a esta mesma casa torna al añu siguiente (1909), nel que sedrá 'l so caberu viaxe a la nuesa rexón.

Sobre la presencia de Rubén n'Asturies afayamos una documentada bibliografía, dende l'artículu «Rubén Darío» d'Azorín, del añu 1905, fecha na qu'esti lu visitó nel so rincón asturianu, fasta trabayos más recientes como *Rubén Darío siempre* d'Adrián H. González Cano (1998), o l'artículu de Ramón García de Castro «Rubén Darío y Asturias» (1967). Pero amás d'esto tenemos les pallabres del propiu poeta, dexando constancia de la so presencia ente nós.

Los meses de branu sírven-y a Rubén pa escribir una riestra d'artículos sobre estos pueblos marineros asturianos, artículos que dirán apaeciendo nel diariu *La Nación* de Buenos Aires y que dempués recoyerá nun volume entituláu *Opiniones*, qu'espubliza nel añu 1906 en Madrid la Llibrería de Fernando Fe.

Ye esta, poro, una obra de prosa periodística fecha, podría dicise, con material recalentao, yá que nella recuéyense trabayos yá espardíos al través de la prensa, pero a los que l'autor quier da-yos más llarga vida.

En concreto, los cinco artículos que falen del nuesu país apaecen baxo la denominación xenérica «En Asturias» y nellos el poeta ufierta les impresiones que-y produz el so primer contautu cola tierra y la sociedá asturiana, una sociedá que vive entovía en rellación direuta cola naturaleza y que llucha por sobrevivir nuna engarradiella continua cola mar, una tierra y una sociedad na qu'afaya «la paz y el sosiego que dan estas cosas primitivas» (R. Darío 1990: 349). D'ente estos artículos l'entituláu «A la orilla del mar» fai una poética descripción de los sos llugares d'acoyida, emponderando la solidaridá, la humildá y la xenerosidá de la so xente:

«Me he venido a un rincón asturiano —diz— pequeño, solitario, sin más casino que ásperas rocas ni más automóviles que los cangrejos ante el caprichoso Cantábrico [...]. Está el pueblo de San Esteban a un paso de Oviedo, junto a la de-

sembocadura del Nalón. La ría semeja más bien un lago. Enfrente se divisa un viejo castillo en ruinas que da nombre a un cercano caserío y más allá del lado del mar está la población de Arenas. Más allá no debía decir, sino más acá, puesto que escribo en ella, en una casita nueva y fresca, que tiene un mirador frente a las olas. San Esteban está al pie de una pequeña altura, hay pocos habitantes, una fábrica de conservas marinas y un restaurant que se ve bullicioso y se siente sonoro los domingos. La Arena es lugar de pescadores y por el lado de la costa tiene una que otra casita pintoresca que alquilan las pocas familias que vienen durante el veraneo» (R. Darío 1990: 343-344).

El restaurant al que se refier Rubén llamábase «El Brillante» y al so dueñu, D. Edmundo Díaz, tornarà a citalu, llamándolu *cher confrere*, n'otru d'estos artículos, «San Telmo», onde pinta la celebración de la festividá del santu patrón de los marineros y la procesión pela ría cola so imaxe.

D. Edmundo Díaz yera, amás d'industrial, escritor y direutor de la revista de Muros del Nalón, *La Ilustración Asturiana*, revista onde se da cuenta nel branu de 1905 de la presencia de Rubén: «El eximio poeta —dizse— autor de *Cantos de vida y esperanza* veranea en La Arena, donde hace una vida activísima escribiendo para importantes periódicos americanos y preparando otros libros que serán tan bien recibidos como todos los que lleva publicados».

Les supersticiones y creyencies de la xente del llugar, asina como la contemplación d'un naufraxu ensin consecuencias tráxiques van ser los motivos d'otru de los trabayos asoleyaos en *Opiniones*, «San Telmo se porta bie».

El poeta nicaragüense, como yá diximos, nun va desaprovechar la oportunidá, nel so primer viaxe a Asturias, de visitar la capital del Principáu, percorrer la so catedral y la Cámara Santa y d'ello va a falar en «Desilusión del milagro», artículu nel que, per un llau, empondera'l nivel intelectual del claustru universitariu uvieín y, per otu, fai un retratu irónicu de la credulidá de dellos sectores sociales.

«Por Palacio Valdés y el difunto Clarín —diz— sospeché la vida ovetense, en tierra de Asturias. La existencia ciudadana, como en nuestras antiguas villas hispanoamericanas, aún tibias de empolladura colonial, con sus curas, bachilleres, señoronas y chismes [...]. En el ambiente universitario, aún rancio, invasión de cosas nuevas que llegan del extranjero. Para ver bien todo eso, ahí tenéis *El Maestrante* y *La Regenta*. Y en las revistas podéis saber que es aquí, en Oviedo, donde tiene su asiento principal esa ciencia internacional y periódica que posee sus mejores representantes españoles en los profesores Posada, Buylla, Dorado y Altamira» (R. Darío 1990: 329-330).

Zarra la estaya dedicada a Asturias el rellatu «Un eclipse», onde con della sorna describe esti fenómenu que dexó alloriada a toa España.

Sobro los motivos que llevaron a Rubén a escoyer Asturias pal so descansu braniegu hai delles opiniones. Pa Ramón García de Castro nel artículu citáu arriba, «Rubén Darío y Asturias», una de les razones pue tar en que

«Entonces el veraneo en el Norte era el que estaba de moda, incluso entre los intelectuales [...] Por lo demás, el sitio no ha de extrañarnos en demasía si recordamos que en Muros, a muy pocos kilómetros de La Arena, hubo un curioso intento de falansterio intelectual, de escritores y artistas, que patrocinaban el pintor Tomás García Sampedro y su colega Castro Plasencia, que realizó los frescos del palacio de Selgas, en El Pito, Cudillero» (García de Castro 1967: 305-306).

A esto podría xunise l'amistá de Rubén con dalgunos escritores ya intelectuales asturianos o d'orixe asturianu residentes en Madrid, talos como los hermanos González Blanco, Bernardo González de Candamo o'l mesmu Ramón Pérez de Ayala, del que diz que ye «un poeta absolutamente siglo XX, con igual dedicación estética que nuestros mejores poetas hispanoamericanos actuales y una hermosa independencia de espíritu que le hace decir lo que quiere» (R. Darío 1990: 320).

P' Adrián Heradio, ensin embargo, l'amistá de Rubén con Pérez de Ayala, surde dempués de qu'aquelli yá s'afayara n' Asturias y naz de la visita que-y fizo a L'Arena, polo que nun hebo una amistá previa ente dambos qu'animare a Rubén a venir a la nuesa tierra. Pa esti estudiosu del poeta nicaragüense, al primer asturianu que Rubén conoz, y que probablemente lu predispunxere pa conocer la so tierra, foi D. Feliciano Menéndez Menéndez, dueñu del «Hotel Luz» en La Habana, onde Rubén s'agospió tres díes cuando foi invitáu, como miembru de la legación nicaragüense, pol Gobiernu d'España a participar nes celebraciones del IV Centenariu del Descubrimientu d'América, en 1892.

Años dempués, cuando Darío, en 1905, llega a San Esteban, entrua na fonda «El Brillante» pol vieyu conocíu D. Feliciano, que-y alquilará una casa que tenía en L'Arena, onde s'asitiará'l poeta cola so amante Francisca, el so fíu, un secretariu y una criada.

Rubén tenía, polo que fomos viendo, un bon conocimientu d' Asturias y una bona opinión de la so xente, a los que noma nel so *Canto a la Argentina* como

*Astures que entre peñascos  
aprendisteis a amar la augusta  
libertad...*

Vamos ver agora cuáles son les sos consideraciones al rodiu de la llingua asturiana y de la poesía escrita nella.

## 2. RUBÉN DARÍO Y LA POESÍA ASTURIANA

L'artículu «O poesía asturiana» apaez, como yá dixéramos, nel volume *Todo al vuelo*, volume onde, como ye costume nelli, Darío recueye los trabayos que fora asoleyando tiempu atrás nel diariu *La Nación* de Buenos Aires. Yera *La Nación*, nesos años primeros del sieglu xx, ún de los periódicos de mayor prestixu del continente americanu, y d'elli Darío foi collaborador al rodiu de venti años, unviando con regularidá les sos cróniques dende París o Madrid.

La xuntura de Darío con *La Nación* foi abondo estrecha, tal y como se pue apreciar nes pallabres que pronunció nel homenaxe qu'esi periódicu-y fizo con motivu del so viaxe a Buenos Aires en 1912:

«Pasó —diz— el tiempo y yo erré por muchos lugares de la tierra. Mi apadrinamiento en este diario quedaba en mí como un título superior. Debo conservar y estimo mi rango de redactor de *La Nación* sobre cualquier título oficial o de notoriedad pasajera» (Ghiraldo 1943: 489).

L'artículu «O poesía asturiana» debió escribilu Rubén durante les sos vacaciones n'Asturies, o seya, enantes de 1912 que ye cuando apaez en *Todo al vuelo*, y, poro, asoleyálu, tamién, tiempu enantes. Estes pallabres coyés del mentáu artículu paecen sofitalo: «Tal pensaba leyendo en la playa cantábrica la antología de Caveda y Canella, y en algunos periódicos locales poesías de los poetas que cantan ahora» (R. Darío 1912: 91).

Como vemos, asina mesmo, per estes pallabres, el material que Rubén escoyó pa facer el so análisis de la poesía asturiana foi l'antoloxía fecha por Xosé Caveda y continuada por Fermín Canella, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, espublizada nel añu 1887, amás de dalgún qu'otru poema de los qu'entóncenes diben apaeciendo na prensa rexonal, como por exemplu, los de Pepín Quevedo.

Llama l'atención que'l Rubén que noma a la llingua de los habitantes de L'Arena como «jerga asturiana» y de la que diz que cuasi siempre la falen «en voz alta, hechos a dominar el fragor de las aguas y el ruido de las rachas», seya'l mesmu Rubén que se detenga a comentar la poesía escrita nesa mesma llingua y el que faiga consideraciones como estes

«Los poetas de Asturias —diz— esto es, los poetas que escriben en asturiano y los que escriben o escribieron en castellano son poetas castellanos o españoles. Los dialectales hablan la lengua del terruño, expresan el alma popular, tienen un noble abolengo que se arraiga en un recóndito pasado».

Y añade «Es el lenguaje armonioso y sonoro como la antigua fabla, con la cual tiene más que semejanzas. No sin razón la tenía en tanto precio aquel gran asturiano que se llamó Gaspar Melchor de Jovellanos, que escribió una notable ins-

trucción para la formación de un *Diccionario bable*, que puede leerse en la colección de sus obras, publicadas e inéditas, de la biblioteca Rivadeneyra» (R.Darío 1912: 91).

En primer llugar, pa esplicar esi interés de so pola nuesa poesía nun tenemos qu'escaecer que Darío tenía un fondu conocimientu de tola poesía española de la so dómina, y al dicir toa, quiero dicir tola que s'escribía nes llingües hispániques peninsulares; yera la so una actitú abierta haza toes elles y asina empondera a los catalanes Verdaguer y Maragall; cartéase y comenta la obra del poeta catalano-mallorquín Gabriel Alomar; manifiesta'l so apreciu pola poesía rexonal de Vicente Medina, ya inclusive de la lliteratura escrita n'euskera diz nel so artículu «Los poetas»: (de los vascos) «no sé que tengan un poeta representativo, debe haberlos que escriban en su idioma y no quieran confundirse con el Parnaso de la Maquetania» (R. Darío 1987: 204), términu esti caberu despectivu pa referise al panorama de la poesía escrita en castellán.

Amás d'esi tratu respetuosu haza les llingües peninsulares hai en Rubén un verdaderu interés polo qu'elli entiende por cultura popular. Anque'l poeta nicaragüense se diga partidariu del cosmopolitismu y muestre'l so enfotu en romper cola tradición y les cadenes del casticismu ensin embargu eso nun significa que refugue los raigaños populares de la lliteratura, d'ehí la so admiración por esi Campoamor popular que cuerre siempre per caminos llanos.

Ye Rubén lo que podemos llamar un personaxe bifronte, porque al llau del Rubén qu'en carta a Unamuno de 21 d'abril de 1899 diz «Yo ¿le confesaré con rubor? no pienso en castellano ¡Más bien pienso en francés! O mejor pienso ideográficamente, de ahí que mi obra no sea castiza» (Ghiraldo 1943: 47-48), tenemos el Rubén que nos artículos escritos ente payares de 1903 y febreru de 1904, con motivu d'un viaxe fechu a España dende la so residencia de París, artículos asoleyaos en *La Nación* y recoyíos dempués en volume col títulu *Tierras solares*, manifiesta la so señardá de la España antigua, popular, tradicional, pintoresca y poética amenazada cada vegada más pol puxu de la modernización.

Vemos, en segundu llugar, qu'unque Rubén-y da siempre'l nome d'asturianu, enxamás el de bable, a la nuesa llingua, ensin embargu inxerta la poesía escrita nella dientro de la española o castellana y emparéntala cola «antigua fabla». Al facer esti planteamientu, el poeta nicaragüense sigue los pasos de los que participen na estratexa d'asimilación del canon lliterariu asturianu al castellán, procesu qu'entama con Caveda y la so antoloxía y que foi oxetu d'estudiu nel mio trabayu «Nos márxenes del canon: El casu de la lliteratura asturiana» (2003).

Pa Rubén, como vemos, la poesía asturiana queda inxertada dientro del sistema poéticu castellán como una etapa o variante del mesmu. Esa semeyanza, que fai,

de la nuesa llingua cola «antigua fabla» convierte a la poesía asturiana nun modelu poéticu arcaizante y sobreviviente dientro del canon dominante castellán.

Como yá dixi nel trabayu mentáu, aunque Rubén ye entovía muncho más esplícitu que Caveda, «Ye imposible dexar más claro'l calter dependiente de la lliteratura asturiana [...]. Esta (ye) una aportación adicional que tien de contribuyir al arriquecimientu del castellán. Les llendes de la llingua castellana enánchese al absorber les producciones asturianes» (Ramos 2003: 186).

Caveda y con elli'l poeta nicaragüense ven, poro, na poesía asturiana esa fase primitiva de la poesía española o castellana na qu'entovía l'arte-artificiu nun impón el so dominiu y lo popular asoma con puxu.

Vayamos agora un poco más alantre y veamos cuállos son los poetes asturianos nos que se detién Darío y cuáles puen ser les razones pa ello.

Xunto colos cantares populares qu'apaecen recoyíos na antoloxía de Caveda-Canella, dientro de la estaya «Cantares», de los que destaca la so inxenua y práutica filosofía, llámen-y l'atención, d'ente los poetes que podemos nomar antiguos o primeros, namái que tres: Antonio González Reguera, Francisco Bernaldo de Quirós y, en menor midida, Bruno Fernández Cepeda.

Del primeru d'ellos reproduz el «Pleitu ente Uviéu y Mérida», poema abondo xentil y con sabor d'época, según les sos pallabres, y fai una curtiu referencia a les «Fábules», a les que define como composiciones clásiques, feches de mou burllescu. Escaezse, como vemos d'otros poemas de Marirreguera como «El diálogu políticu» o del so entremés «El ensalmador».

El poema de Bernaldo de Quirós, «El caballu», merez-y el calificativu, que recueye de los propios antólogos, de *jocoserio*, y como muestra reproduz dalgunos versos d'elli. La cita de dalgo más d'una docena de versos de «La enfermedá» de Fernández Cepeda sirve-y a Rubén pa despachalu con estes pallabres «latinista [...] también regocijada con todo y ser dómine o por lo mismo» (R. Darío 1912: 96); el restu de los sos poemas nin los menciona.

De los otros poetes del sieglu XVIII poco más que menta los sos nomes y dalgún qu'otru datu biográficu típicu, enxamás cita nin comenta nada de la so obra y llama l'atención que nin tan siquier en Caveda se detien mínimamente, destacando d'elli que nun «abandona la tradición jocosa del país» y ninguneando'l restu de la so producción lliteraria, al referise a ella como «tales o cuales versos» nos que'l poeta de la villa «sentimentalizó».

Como vemos pel tratamientu que da, sobre too, a la poesía del XVIII y a la de Caveda, Rubén paez refugar toes aquelles composiciones que puean ufiertar un conteníu críticu, bien de crítica social, de crítica política o relixosa, y yá non solo

naquellos casos nos qu'esa crítica tenga un fin didáuticu o adoctrinante, como podemos afayar en Xosefa Xovellanos, sinón tamién nos casos nos que se fai dende una orientación satírica o burlesca, tal y como afayamos n'Antón Balvidares, y esto último resulta estraño, si tenemos en cuenta l'enfotu que pon Rubén Darío nesti trabayu n'emponderar el calter cómicu y festivu de la nuesa poesía.

Poles pallabres que-y dedica a la obra de Caveda («Sentimentalizó en tales o cuales versos») nun paez tampoco sentir munchu interés pola poesía escrita n'asturianu de conteníu más llíricu, esa poesía más artificiosa, paisaxística, arcádica, con delles pincelaes sentimentales.

De los poetas que na antoloxía de Caveda y Canella se recueyen baxo'l nome de «Autores Modernos» nun cita a nengún. Nun-y merecen atención dala García Alas y González Pola, Domingo Hevia y Prieto, Benito Canella y Meana, Napoleón Acebal y Morán, Juan Francisco Fernández Flórez, Higinio del Campo, Plácido Jove y Hevia, Marcelino Flórez, Justo Álvarez Amandi, Aramburu y Zuloaga, Flórez y González, Ángel Peláez... y lo que ye más llamativo, escaezse dafechu de poetas de la nombradía de Teodoro Cuesta o Xuan María Acebal.

Al marxe de que les composiciones de dalgunu d'estos autores seyan poco valoratibles o significatives, casu de Higinio del Campo o Plácido Jove y Hevia, (por exemplu), ensin embargu, les razones que paecen llevar al cabezaleru del modernismu a dexar a un llau a toos esos poetas modernos van na mesma direición qu'apuntábamos al falar de los antiguos; o seya, escaecese de tolo que puea tener un conteníu críticu, per un llau, y de tolo que puea tener una orientación llírica, pel otru; esto esplicaría'l porqué de la non presencia nesti trabayu de la figura de Xuan María Acebal. Más inespliable resulta l'ausencia de Teodoro Cuesta, poeta del que se conocía y conoz, sobre too, la so faceta cómico-burlesca. La razón pue tar en que les dos composiciones recoyíes na antoloxía que venimos comentando nun son de les más representatives d'esti autor; «A la memoria del eminente sabio asturiano» ye un panexíricu sentimentaloido de la figura de Caveda y de «Cuentu de xuntu al fueu» reproduzse namái l'entamu, un entamu que paez un calcu del de les «Fábules» de Marirreguera.

Rubén, pola contra, paez dar tol sofitu a la poesía cómica y festiva como representación más xenuina de la escrita n'asturianu, d'ehí que los poetas modernos que cita seyan Marcos del «Forniello» (enquívocu en llugar de Torniello) y sobre manera, Pepín Quevedo, poeta que nun ta presente na antoloxía de Caveda-Canella. Pepín Quevedo ye pa Rubén «el aeda representativu» del humorismu y gracia de la poesía asturiana, y a mou d'exemplu reproduz unos versos de «Cantares estropiaos» d'esti autor.



Pa García de Castro «El denominador común que ve Rubén es el tono jocundo, festivo; no en vano el humor es característica del Noroeste español que ha producido la mejor gavilla de humoristas contemporáneos» (García de Castro 1967); agora bien, ¿a qué razones o intereses respunde esa visión que Rubén ufierta de la poesía asturiana?

El mesmu García de Castro, nel artículu que venimos citando, apunta ún de los posibles motivos al afirmar qu'esti ye un trabayu escritu por Rubén «pensando en la galería», o seya na colonia asturiana de Buenos Aires, yá qué'l so destín yera'l ser espublizáu nel periódicu porteñu *La Nación*. Estes pallabres de Rubén coles que fina'l so trabayu «O poesía asturiana» paecen sofitalo:

«Y vayan —diz— estas cosas, como he dicho antes para los asturianos del Río de la Plata que encontrarán en ellas el eco de su Cantábrico, la sonrisa de sus hermosas mujeres y el perfume del oro claro e hirviente de la sidra» (R. Darío 1912: 99).

El componente festivu que Rubén destaca na poesía asturiana cumpliría, asina, una doble función: la d'allegrar, per un llau, l'abegosa vida del emigrante y la d'amatar y enllenar el sentimientu de señardá per unes costumes y un mou de vida que se dexó atrás, na tierra d'ún; pero, si, siguiendo a García de Castro, quedáramos equí, taríamos dando una rempuesta incompleta a la entruiga que fexeremos llinies enriba; en primer llugar, porque, en descargu del poeta nicaragüense, nun podemos escaecer que los poetes asturianos más representativos de lo que yo llamo'l modernismu espiritual nel capítulu correspondiente de la *Historia de la lliteratura asturiana*, o seya, José García Peláez, Enrique García Rendueles, el Padre Galo o Francisco Manuel Balbín de Villaverde entovía neses feches (1905) nun asoleyaren les sos composiciones y obres más significaes, polo que ye probable que Rubén desconociere la so esistencia, y en segundu llugar, porque Rubén sí cita, anque solo seya mencionando'l so nome, a Marcos del Torniello, un poco más vieyu que los anteriores y al que na mentada *Historia de la lliteratura asturiana* considero ún de los representantes típicos del modernismu castizu asturianu, un modernismu que convierte en motivu de los sos versos aquellos trazos que se consideren propios de la «patria chica», trazos qu'examás entren n'oposición colos d'otros territorios de la patria grande, España, sinón que xuntos toos ellos dan la verdadera semeya del alma nacional española.

Rubén, poro, al destacar l'humor como un trazu propiu de la nuesa tierra nun ta solo cebando y contentando a un públicu potencial, sinón que tamién ta afitando esi trazu como trazu identitariu del nuesu pueblu, al ser la poesía escrita en llingua asturiana una poesía, como'l mesmu poeta nicaragüense diz, qu'espresa «el alma popular».

Pa finar, dos son les conclusiones que podemos sacar del análisis del artículu

de Rubén Darío «O poesía asturiana»: La primera, y pa min más importante, ye que Rubén contribuye y participa nel procesu de dialeutalización de la lliteratura asturiana, al afirmar que «los poetas que escriben en asturiano y los que escriben o escribieron en castellano son poetas castellanos o españoles». Esti planteamientu ye una preba más de que quiciabes enantes del procesu de dialeutalización de la llingua asturiana —l'enfotu en convertila nuna variante dialeutal del castellán, procesu que cobra puxu a lo llargo del sieglu xx— asistamos, tamién, especialmente dende Caveda, a un procesu de dialeutalización de la lliteratura asturiana, o seya, a un enfotu en convertila nuna variante primitiva y popular de la lliteratura castellana. La segunda ye que pa Rubén l'humor ye'l trazu más significativu de la nuesa poesía, trazu esti carauterizador del alma d'un pueblu y que la poesía nun fai más qu'espeyar.

#### BIBLIOGRAFÍA

- CAVEDA Y NAVA, José & Fermín CANELLA MEANA (eds.) (2003): *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, ALLA. [Ed. facs., reed.].
- DARÍO, Rubén (1906): *Opiniones*. Madrid, Fernando Fe. [Reed. Nicaragua, 1990, Editorial Nueva Nicaragua].
- (1912): *Todo al vuelo*. Madrid, Renacimiento.
  - (1987): *España contemporánea*. Barcelona, Lumen.
  - (1991a): *Tierras solares*. Ed. Cristóbal Cuevas. Universidad de Málaga.
  - (1991b): *La vida de Darío escrita por el mismo*. Caracas, Biblioteca Ayacucho.
- ESTEBAN, Ángel (2007): *Darío a diario. Rubén y el modernismo en las dos orillas*. Universidad de Granada.
- GARCÍA DE CASTRO, Ramón (1967): «Rubén Darío y Asturias», en *Papeles de Son Armadans* 137-138: 305-320.
- GHIRALDO, Alberto (1943): *El archivo de Rubén Darío*. Buenos Aires, Losada.
- GONZÁLEZ CANO, Adrián H. (1998): *Rubén Darío, siempre*. Siero, Imprenta Narcea.
- MARTÍNEZ RUIZ, J. A. («Azorín») (1948): «Rubén Darío», *Leyendo a los poetas*, en *Obras Completas*. Vol. VII, Madrid, Aguilar: 802-806.
- RAMOS CORRADA, Miguel (coord.) (2002): *Historia de la lliteratura asturiana*, Uviéu, ALLA.
- (2003): «Nos márxenes del canon: El casu de la lliteratura asturiana», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*, Miguel Ramos Corrada coord. Uviéu, ALLA: 179-191.